c/c 96000431 (cont.)

X Collection

INDEX

Page: 1

Barcode Number	Box Number	Total of Volumes	Call Number
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 872 0	1284	21	PC4113-PC5075.G3
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 873 2	1285	27	PC1111-PE1119.A1
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 874 4	1286	14	PE1129.F7-PE1129.S8
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 875 6	1287	17	PE1130.S3-PE2801.A5
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 876 8	1288	19	PE1117-PF5132
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 877 A	1289A	30	PG63.R8Z9-PG2068.M6
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 878 1	1289B	9	PG2073-PG2991
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 879 3	1290A	66	PG3227-PG3242

X Collection

INDEX

Page: 2

Barcode Number	Box Number	Total of Volumes	Call Number
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 880 A	1290 B	16	PG3242-PG3270.5
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 881 1	1291	28	PG3230.5-PG3420
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 882 3	1292	41	PG3420-PG3948.55
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 883 5	1293	33	PG5673-PG9005
	1294	-	Missing
	1295	-	Missing
	1296	-	Missing
	1297	-	Missing

X Collection

INDEX

Page: 3

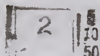
Barcode Number	Box Number	Total of Volumes	Call Number
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 884 7	1298	48	PM3002.Z9 (1946-1955) no. 1-48
LIBRARY OF CONGRESS 0 019 583 885 9	1299 (A)	36	PM8008-PM8202.Z9

X-PM 3002
.I9
2 5 10 50
#1

Le Kiliich Ma'alob Pektsilo' Jee Bix San Juan

X-PM 3002
Zq

#2



cuendú ndaā

MIXTECO
San Miguel el Grande
Oaxaca, México
1946

X-PM 3002.Zq

yāhá kú cuendú jā ní īo juisyú ondē anáhán xáān. nī ndeā ñāyᴀvᴀ ánáhán. te tuká kájandatū-i nuū íhā nchóōx jā skíkuu-i tāká tiñu kuní-yā. chī máni-gā cuāchi nī kāsáha-i. te nī kitī inī ihā nchóōx nuū-í.

ko tatá noéē nī kusᴀᴀ̄ iní-yā jíín-de, chī vāha nī jandatū-de nuū-yá. te nī kahān-yā jíín-de: nōéē, vina te sáha-ró ᴀ́ᴀn varkú káhnu kundee-ró návāha kāku-ró, chī skúun-rī ᴀᴀ̄n saū xáān. te ndaa-chā sáva andᴀ́vᴀ́. te xnáa-rí tāká ñāyᴀvᴀ yáha, chī xáān iní jáhān tiñu cháhān kásáha-i, áchí-yā jíín-de.

kuu núsáá, áchí-de jíín-yá. te nī kejáhá-de nī sáha-de varkú. ko cuahā xáān cuiá nī jīku-de jíín, te vásá ní kundéé-de nī jīnu.

yúan-na te nū ní ndᴀhᴀ nī jīnu varkú nī sáha-de, te nī kachī ihā nchóōx jíín-de: vina te kᴀ̄vᴀ-ró iní varkú jíín ñásᴀ́hᴀ́-rō jíín táká sēhe-ró. te taan-ro yíí sᴀ́hᴀ́ kᴀ́tᴀ sáha tatā. te taan-ro táká jā kée-ro, chī usyā-nā kᴀvᴀ̄ te skúun-rī saū xáān já úū xiko ndúú uū xiko ñúú, te ndaa-chā, áchí-yā jíín-de.

te kuu nú kuu núsáá, áchí-de. te nī skíkuu-de tiñu nī táhú-yá nuū-dé. te nī kᴀ̄vᴀ-de inī varkú-ún jíín ñásᴀ́hᴀ́-de jíín séhe-de jíín kᴀ́tᴀ ndúu tatā nátū-hun nī kahān-yā jíín-de. te má íhā nchóōx nī jasū-yā yújéhé varkú-de.

te nī jīnu usyā-gā kᴀvᴀ̄-ún, te nī skúun-yā saú

X-PM 3002
.59 44

cuendú jā ní nachakū jesúūs

MARCOS 16:1-8; JUAN 20:2-18;
LUCAS 24:33-43; JUAN 20:19-25

2 10 50

a nī jihī jesúūs nī kāsáha chāa ñáá, ko sAkĀ cuáchi má-yó ní jihī-yā, chī ndíso-yā cuáchi-yó.

yúan-na te nī kuu unī kAvĀ, jā ní kayūji-de-yā iní yaū yuū jáá. te nū cuákundijīn kAvĀ dómingú. te nī kenda koyo sava ñasÁhÁ jíín jiho jā cuáchisúkunñá yikA kúñu jesúūs núú. te kákahān má-ña: ndé chāa chaxio yuū káhnu ndasú yuhu nú kándee-yāún, áchí-ña.

te nī jaā-ña yúhu yaúún. te nī kājinī-ña já ní tahū nú yíhi tunī seyú; te nī kuxio yuū-ún cuáhān, te a nī nuña. te soldadú jā kándīto-ún a kájahān. te nāún jiní má-ña já ondé ná ñaa-gá nī tāan. chī ichi andÁvÁ ní kikuun AAn ndajáhā, te nī chaxio-yā yúū-ún. te nī jungōo-yā sAkÁ. te tondó nī kayūhú soldadú-ún nī sáha-yā. te nī kajinu-de.

te nī jinī mariá madalená jā súan núña yaū-ún. te nī jahān-ña ní kastūhúnña núū cháa nī kāscuáha jíín-yá. te nini vāi pélú jíín júā jā vái ndehé-de. te nī kĀvA sava ñaha-ún inī yaū-ún. te nī kājinī-ña jā tuká yikA kúñu jesúūs kátúu. te nī kājinī-ña úū chāa súchí káñūhu-de sa-

X-PM 3002
.Z9



cuendú ñānga

MIXTECO
San Miguel el Grande
Oaxaca, México
1946

X-PM 3002. .Z9 #6

cuendú isō jíín kóō

yúan-na te jíka kuu isō. te nī kenda tihinā, jínu-tĀ jíín isó. te nī ndĀvA-tĀ yaú kava. te nī jinī koō já ní kuu tAnĀ vueltá ndÁvA-tĀ yaú kava.

núsáá te kihōn kúndatu-yó iní yaū, ndēhé-yó nú mā ñíhīn-yō-dé kee-yo-dé.

yúan-na te nī kenda isō cuahān-tĀ, cuāndúkú-tÁ jā kéé-tÁ AAn ladó. te nī jinī-tĀ já ní kĀvA koō cuáhān inī yaū-tĀ, jā ndátu koō isó, nā orá kú jā jáā isō. te katAAn koō isó. te kaji-tÁ isō, áchí-tĀ.

yúan-na te nī kunúu nī kĀvA koō. te nī kachī isō: chóhō, kíndēhé nāún sáha chāa-ún nī kĀvA-de cuahān-de inī vēhe-yó. te nī kee isō cuahān-tĀ. te nī jaā-tĀ iní vēhe kava-tÁ. yúan-na te nī kahān-tĀ: tā ní ini, áchí isō.

te náhí yúú-ni kándee koō iní yaū kava. tondó kúsAĀ iní koō já ní kahān isō, nī jaā-tĀ. vina nchaa te kaji-yo, áchí koō.

CUENTO DEL CONEJO Y LA CULEBRA

Un conejo estaba paseándose cuando salió un perro que se echó a correr tras el conejo. Y éste entró en su cueva. Pero una culebra vió que el conejo estaba acostrumbrado a entrar en la cueva.

"Por eso vamos a esperar en la cueva, a ver si no lo encontramos y nos lo comemos."

Y sucedió que el conejo salió una vez en busca de su alimento, pero vió que la culebra había entrado en su cueva para esperar al conejo a la hora que él regresara para comérselo.

Entonces, después de que la culebra había entrado, dijo el conejo: "Vamos a ver qué está haciendo aquella culebra que entró en nuestra cueva," y se fué y llegó a la puerta de su cueva.

Entonces dijo: "Buenas tardes."

Mientras, la culebra estaba quieta, escondida, y gozosa porque oyó hablar el conejo que llegó. "Ahorita nos lo vamos a comer," dijo la culebra.

X-PM 3002
,Z4q
#7

2 10 50

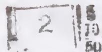
ondē anáhá, te nī kasyūkú cháa israéēl inī ñuū ejitó nī kāsátiñu sáni-de nuū réī ñuū-ún nī nání-de faróōn. te chāa israéēl kákunī-de kenda-de yúan te kihīn-de ʌngā ñuū, chī xaān kándoho-de sáha réī. te nī kundáhú inī ihā nchóōx chāa israéēl. te nī jāha-yā tʌnʌ́ cuehē nī kii sʌkʌ̄ ñúū ejitó návāha yūhú réī te síā-de chāa israéēl núú. ko máá réī xaān ní kujáhā inī-de, te víhí-gá nī xndóho-de chāa israéēl. chī tú kuní-de síā-de chāa israéēl. ko ihā nchóōx kuní-yā já kénda koyo-de yúan. tuká kuníyā já ndóho sáni-de nuū réī faróōn, chī nī kundáhú inī-yā-dé.

yúan-na te nī kahān-yā jíín móiséēs: ʌʌn-nā cuehē ná cuáha-rī kii sʌkʌ̄ faróōn jíín sʌkʌ́ éjitó. yúan-na te síā-de róó kenda-ró jínáhá-ró, áchí-yā jíín-de. te nī táhú-yá tiñu nuū-dé: kahān-rō jíín táká ñāyʌvʌ ísraéēl, jā nú uxí-gā kʌvʌ̄ te ná ʌʌn ná ʌʌn-ró kihin-ró ʌ́ʌn lélú. te lélú-ún ná kúu-tʌ̄ ʌ́ʌn lélú váha. te chivāha-ró-tʌ́ ondē kʌvʌ̄ uxí kuūn. te kahni-ro-tʌ́ jínáhá-ró máá orá aíni. te kihin-ró nʌñī-tʌ́, te kahi-ró ndéndúú chichā yúxéhé-ró jíín sólerá vehe-ró. te suni acuáa-ún jaā-rī ñuū ejitó kaka kuurī. te kahni ndʌ́hʌ-rī sēhe núú íó ñuū ejitó ondē jíín séhe núú kʌ́tʌ. te koto nchaā-rī ndosō íó ñuū ejitó. te kunī-de jā máá-rí kúu ihā nchóōx. te nʌñī lélú-ún kúu tunī jā kuní-rī róó vehe nū kásyūkú-ró. te jāha-ni-rī kihīn-rī. te mā kúū ni ʌʌn sēhe-ró, ko kahni-rí sēhe ejitó, áchíyā jíín móiséēs.

yúan-na te nī stútú móiséēs tāká chāa ñáhnu israéēl. te nī táhú-de tiñu nuū-dé ná ndʌhʌ tūhun nī kahān ihā nchóōx jíín-de ndasa koo kuní-yā áchíde: kihin-ní ʌʌn ʌʌn lélú jínáhá-ní te kahni-ní-tʌ̄. te kihin-ní ʌʌn yōkón lúlí te chindaji-ní nuū nʌñí-tʌ́ún kuhun inī ʌʌn tʌjahān. te jíín nʌñí-ún kahi-ní solerá vehe-ní jíín ndéndúú chichā yúxéhé-ní. te ni ʌʌn-gā-ní mā kénda-ní vehe-ní ondē ʌngā kʌvʌ̄. chī máá íhā nchóōx jāhayā kíi-yā iní ñuū ejitó. te kahni-yá tāká sēhe núú. te nú kunī-yā núū nʌñí yíhi solerá jíín ndéndúú chichā yúxéhé-ní te mā káhni-yá ni ʌʌn sēhe núú-ní. te nú túu kahi-ní nʌñī-tʌ́ yuxéhé-ní, te kahni ndíja-yā

X-PM 3002
.I9

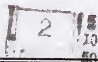
#5



wā' šlaqlīmān-wā' šatlān-tamāka'tsīnīn wā' lā ntlā-ta'-tilaqtsu'qkī'lh mārkus

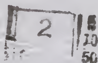
X-PM 3002
I9

#9



jēe ʔée^{n} xi ntàa josʔī^{n} nka jēe mārkò kiskìi

X-PM 3002 #10
.Z9



jini wen t'an jini ch'ujul bʌ tsa' bʌ ts'ijbunti cha'an jini ch'ujul bʌ Markos

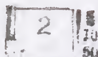
X-PM 3002
.Z9



we garabé raˀíčari mapurigá osári márko

X-PM 3002
.I9

#12



tūhun vāha nī chaa makú

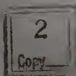
X-PM 3002
.Z9



yāhá kúu kartá jā ní chaa pálú ápoxlí nuū ñáyʌvʌ ñúū filipó

X-PM 3002
.Z9

#14



Ach' K'opetik Yu'un Riox

X-PM3002
.Z9
#15

jntaàlè
nináa

X-PM 3002
I9
#16
2 5 10 50

Te⁷ Masanbʌ Evangelio San Marcojsis Jyayušej

#17

X-PM 3002
Z9



jntaàlè ninàa

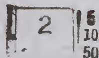
LARGE TYPE MAZATECO SELECTIONS FOR NEWLY LITERATES

Prepared in graded series, with announcement that they are part of a larger book, now available in the Mazateco language through the Amdrican Bible Society.
1000 copies of each printed by ABS in Mexico, 1948

1 tìkˀiani jēe rēe ˀerōdès tsakaté-
xoma nka cḥˀao kisìikàò kˀa chòtà
jōntà xi tˀàatsˀè ninàa.
2 kochīlò kisìikˀe^{n}ni jēe jakōbò ntsˀè
jōā^{n}.
3 tsave nka kisase^{n}kˀalè chòtà jo-
dīò. koi nka kˀòàtì koa^{n}melè nka ki-
tsoa pēdrò. jēe nìčjiì^{n}vè kˀìà nka nìò-
xtīlà xi tsī^{n}lè nàˀyòsaà^{n}jī^{n}.
4 kˀìà nka kintovā prēsò jēe pēdrò
jēe ˀerōdès kisìikjaˀasˀèe^{n} ntòyáa. ki-
skanílè čjaˀāō^{n}jnko sontādò xi kisìi-
kōīntà. melè nka kˀòàsjelè chòtànà-
xìnantá kˀìà nka jejaˀato sˀóí pāxkò.
5 kˀòàsˀī^{n} pēdrò tsakˀējnatjāōˀya
yàntòyáa. tònka yàjōntà xi tˀàatsˀè
ninàa līkoi vatīōjyó tòjo kˀòàsˀī^{n} tjío-
vˀétsˀoalè ninàa xì tˀàatsˀè.
6 kˀìà nka melè kˀòàsje pēdrò jēe

X-PM 3002
.Z9

#19



Kakántu Kìʔ Díúyrí



X-PM 3002
.Z9

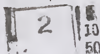
#70

DʔAYʔO JÑAʔA KʔWA JAGA

TʔOPJÜ ʔE MARKO

2
$
10
50

X-PM 3002
.Z9



#21

nijin kwentos yek melan ten Dios kijtoj tech itajkwiloltsin

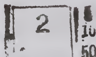
Estos Cuentos Son de la Palabra Verdadera de Dios

Mejicano de la Sierra
Xalacapan, Puebla
Febrero 1949

Mexico
200

X-PM 3002
.Z9

#22



Tatlīn xla tapāxuhuān

Cantos de Alegría

Colección de Himnos traducidos
al idioma Totonaco

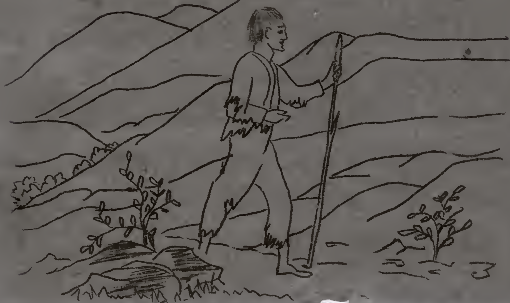
Mexico, D. F.
1949

X-PM 3002

Z9

El Hijo Prodigo

2 10 56



X-PM 3002
.Z9



#24

nináa kisìintàa koì so^{n}ʔnteèvè



Dios Hizo el Mundo

X-PM 3002
.Z9

Himnos Tepehuas

2 S 10 50

yajkʌbil bʌ i sujmlel i t'an Dios lọk'em bʌ ti Génesis, Exodo, Levítico, Números, Deuteronomio, Josué, yik'ot i tsiktesantel.

Historias Sagradas
del Antiguo Testamento

en Idioma Ch'ol

I

325 e.

Mexico, D.F.

1950

X-PM 3002
Sp. 29

#27

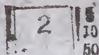


Algunas Palabras Acerca de la Salvacion.

Ixcateco

X-PM 3002
.Z9

#28



Huā Xalaklīlakatīt
Xtakalhchuhuīn
Dios



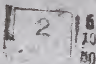
Historias Sagradas
Traducidas al Totonaco



Primer Tomo

Mexico D.F.
300 ejemplares

X-PM 3002
#29
#29



Huā Xalaklīlakatīt
Xtakalhchuhuīn
Dios



Historias Sagradas
Traducidas al Totonaco



Primer Tomo

Mexico D.F.
300 ejemplares

X-PM 3002
.Z9

#30

2 5 10 50

la' lak
cha'len k'ay

X-PM 3002
.H9.Z9

ALFABETO

HUAVE



32

HIMNARIO MEJICANO

segunda edisión

(con nueva ortografía)

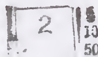
Mejicano

Xalacapan, Puebla

México, D.F. 1950

X-PM 3002
.Zq .Z9

#33

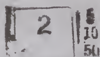


HISTORIAS SAGRADAS

I

TRADUCIDAS AL IXCATECO

X-PM 3002
Ia
#34

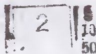


HIMNARIO MEXICANO

XALACAPAN, PUE.

X-PM 3002
Z9

#35



HISTORIAS SAGRADAS

II

TRADUCIDAS AL IXCATECO

H

2 - MAY - 1
Copy 1958

X-PM3002
.Z9

ORÁRAMI

#37

2 - MAY - 1
Copy ____ 1958

X-PM3002
79

SAN MARCOS

2 - MAY - 1
Copy ____ 1958

X-FM3002
.Z9

SAN MARCOS



X-PM 3002
.Z9 #39

CARTILLA OTOMI

3

- SEP 25
Copy 1

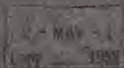
OTOMI de TENANGO de DORIA, HGO.

X-P...002
.Z9

CARTILLA OTOMI

3

OTOMI de TENANGO de DORIA, HGO.



X-PM3002
.Z9

VOCABULARIO MAZATECO

4 1/2

2 - MAY - 1
Copy ____ 1958

San Juan

X-PM3002
.Z9

2 - MAY - 1
Copy ____ 1958

#43

X-PM3002
.Z9

San Juan

Los Hechos

Romanos

544

2 - MAY - 1
Copy ____ 1958

X-PM3002
.Z9

SAN LÚCA

2 - MAY - 1
Copy ___ 1958

#45

X-PM3002
.Z9

SAN MARCOS

#46

2 - MAY - 1
Copy ____ 1958

X-PM3002
.Z9

CUICATL ITECH DIOS

ALABANZAS A DIOS

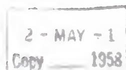
2 - MAY - 1
Copy ____ 1958

#47

GRAMATICA CASTELLANA

X-PM3002
.Z9





HISTORIA

X-PM3002
.Z9

ON QUEN TLAJCUILOLNESTICAJ IPAN SAGRADAS ESCRITURAS

HISTORIAS ESCOGIDAS DE LAS SAGRADAS ESCRITURAS

1

DEL ANTIGUO TESTAMENTO